

中華
文化節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

阮兆輝
Yuen Siu-fai

尹飛燕
Wan Fai-yin

李龍
Lee Lung

粵
劇

Cantonese
Opera

三氣周瑜

Zhou Yu
Thrice Humiliated

長坂坡

The Battle at
Changbanpo

北派翻騰飛躍縱
南派硬橋勢如虹

Traditional Cantonese Opera Classics in
Southern and Northern Xiqu Art Skills

中國戲曲節
2025
CHINESE OPERA FESTIVAL

26-27.7.2025 7:30pm
(六Sat - 日Sun)

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



中華
文化節
2025
CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

開千載文明之宇
啓舞樂詩情之宙

EXPLORING THE UNIVERSE OF
A MILLENNIUM OF CIVILISATION
UNVEILING THE GRANDEUR OF
CHINESE ART AND POETRY

六月至九月 • June to September

門票現於城市售票網公开发售
Tickets **NOW** available at URB TIX

查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme) | 3166 1100 (票務 Ticketing)
購票 Booking 3166 1288 | www.urbtix.hk

www.ccf.gov.hk

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

節目詳情 Details



26.7.2025 | 六 Sat | 7:30pm

《三氣周瑜》 *Zhou Yu Thrice Humiliated*

粵劇版本《三氣周瑜》在近二十年瀕臨失傳，為報答先輩之授業，阮兆輝近年積極排演此劇，除了邀得多年舞台拍檔擔綱演出，更齊集本地粵劇界老、中、青三代精英，承傳彌足珍貴的傳統。

傳統劇《三氣周瑜》取材自《三國演義》，身兼藝術總監的阮兆輝費盡心思演繹周瑜一角，把人物的謀略智慧、英勇雄壯與內心嫉妒，與其悲劇命運營造出鮮明對比；李龍飾演武將軍趙子龍，是率直忠義的大英雄；尹飛燕以真摯情感演繹出孫尚香在家國和愛情之間的掙扎，既無奈又悲傷。

The Cantonese Opera *Zhou Yu Thrice Humiliated* has been on the verge of extinction in the past 20 years. To honour his predecessors and mentors, Yuen Siu-fai has revived this production in recent years. Besides his long-time stage partners, he has also gathered some of the three generations' local elites to perform in this precious opera gem.

This traditional Chinese opera *Zhou Yu Thrice Humiliated* is adapted from *Romance of the Three Kingdoms*. Yuen Siu-fai, artistic director of the piece, plays Zhou Yu, portraying this strategic personality; Lee Lung plays the heroic and loyal general Zhao Zilong; while Wan Fai-yin plays Sun Shangxiang, torn between nation and love.



劇情簡介 Synopsis

周瑜假以孫權之妹孫尚香向劉備招親，無奈弄假成真。及後又藉美人計迷至劉備無心大業，留在東吳。劉備被大將軍趙子龍痛斥，決意回荊州再圖大業，孫尚香與夫共同進退。繼奪取南郡失敗和賠了夫人又折兵之後，周瑜憤憤不平，乃借攻打西川為名，路經荊州，請諸葛亮開城，意圖取回荊州，惜此計被諸葛亮識破，早命黃忠及魏延埋伏，周瑜力戰不敵，敗走廬花蕩，途中又遇上張飛攔截，終大敗而回，並憤恨成病。諸葛亮假意來信慰問，實則譏諷之。周瑜看書後，不堪刺激，吐血暈倒。垂危之際，修表予孫權，嘆道：「既生瑜，何生亮？」一代英雄，從此永埋恨海。

In this episode from the Three Kingdoms saga, Zhou Yu schemes to use Sun Shangxiang, sister of Sun Quan, as a pawn in a political marriage to keep Liu Bei in the State of Dongwu. However, the ruse turns into real attraction and Liu stays. Liu's general Zhao Zilong rebukes him, prompting him to return to Jingzhou with his bride, as she chooses to stand by her husband. Later, after failing to seize Nanjun and keep Liu using the beauty trap, Zhou seeks revenge. He pretends to lead a campaign against Xichuan but detours to reclaim Jingzhou. Zhuge anticipates the plan and lays ambushes with Huang Zhong and Wei Yan. Zhou is defeated and retreats, only to encounter Zhang Fei and suffer further loss. Gravely wounded and humiliated, he falls ill with grief. Zhuge sends a mocking letter disguised as concern. On reading it, Zhou is so enraged that he collapses. In his last moments, he writes to Sun Quan, lamenting, 'Why must Zhuge Liang be born, if I already live?' Thus ends the life of a tragic hero, consumed by rivalry.



第一場 甘露寺

Scene 1 *At the Ganlu Monastery*

第二場 趙子龍催歸

Scene 2 *Zhao Zilong Urges Liu Bei to Return*

中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes

第三場 賠了夫人又折兵

Scene 3 *A Bride Lost and Troops Defeated*

第四場 假途滅虢

Scene 4 *The Ruse of Borrowed Passage*

第五場 蘆花蕩

Scene 5 *Lu Hua Dang*

第六場 回令

Scene 6 *Returning the Token to the Camp*

第七場 周瑜歸天

Scene 7 *The Death of Zhou Yu*

節目長約3小時 Running time of the performance is approximately 3 hours

主演 Cast

周 瑜 Zhou Yu	:	阮兆輝 Yuen Siu-fai
趙子龍 Zhao Zilong	:	李 龍 Lee Lung
孫尚香 Sun Shangxiang	:	尹飛燕 Wan Fai-yin
張 飛 Zhang Fei	:	溫玉瑜 Wan Yuk-yu
劉 備 Liu Bei	:	譚穎倫 Tam Wing-lun, Alan
孫 權 Sun Quan	:	何偉凌 Ho Wai-ling
小 喬 Xiao Qiao	:	鄭敏儀 Cheng Man-yee
黃 忠 Huang Zhong	:	鄺紫煌 Kwong Tsz-wong
魯 肅 Lu Su	:	張肇倫 Cheung Siu-lun
諸葛亮 Zhuge Liang	:	溫曜聲 Wan Yiu-sing
喬 玄 Qiao Xuan	:	黃鈺華 Wong Yuk-wah
魏 延 Wei Yan	:	吳國華 Ng Kwok-wa
吳國太 Wu Guotai	:	盧麗斯 Lo Lai-see

27.7.2025 | 日 Sun | 7:30pm

《長坂坡》 *The Battle at Changbanpo*

《長坂坡》是家喻戶曉的三國故事，展現英雄人物趙子龍單騎救主、忠肝義膽的事蹟，演出以京劇較為常見。粵劇版本於1996年應高山劇場優化後重開而由阮兆輝特意編寫，把錯綜複雜的角色及情節去蕪存菁。李龍飾演的趙子龍即使單槍匹馬面對強敵，仍奮力保護劉備的兒子阿斗，展現他無畏無懼的精神及忠誠；自編自演的阮兆輝演活蜀漢領袖劉備，傳達其堅定不移的決心與氣概；尹飛燕則以秀麗氣質詮釋絕世美女貂蟬。

趙子龍的英勇與堅定、劉備的仁義與憂慮、貂蟬的美麗與聰慧，連同該劇十多位演員將南派硬橋硬馬與北派群打武場面呈現舞台，帶來氣勢磅礴武打場面，讓觀眾大飽眼福。三位殿堂級名伶同台演出，無論是戰鬥場面還是情感對話，均細膩自然又流暢，全劇配合恰到好處的音樂及鏗鏘有力的鑼鼓，帶領觀眾遨遊三國世界。

The Battle at Changbanpo is a well-known story from the Three Kingdoms period, highlighting the bravery and loyalty of the general Zhao Zilong. It was a popular plot in Peking Opera. The Cantonese operatic version was specially devised by Yuen Siu-fai in celebrating the reopening of Ko Shan Theatre after its refurbishing in 1996. The intricate characters and plots of the story have been refined and revitalised. Zhao Zilong, played by Lee Lung, broke into the enemy camp single-handedly and rescued Liu Bei's son A Dou, showing his fearless spirit and loyalty; Yuen Siu-fai, who has scripted and performed the piece himself, plays Liu Bei, the leader of Shu, conveying an unwavering determination and devotion; Wan Fai-yin's gracious presence revenders a very convincing beauty Diao Chan.

Besides the three leading roles, Yuen has engaged more than a dozen actors in this performance, incorporating both the Southern and Northern School in the Xiqu art skills. The collaboration between the three veterans in the Cantonese Opera scene, be they battle scenes or literary dramas, are delicate, natural and smooth. The whole play is complete with proper music arrangements, spiced up by powerful gongs and drums, guiding audience straight into the world of the Three Kingdoms.

劇情簡介 Synopsis

曹操率大軍親征徐州，呂布兵敗，退入下邳城堅守，後遭叛將侯成盜去赤兔馬與方天戟，正欲投降求生，遂有白門樓斬呂布，陳宮罵曹，張遼投曹之情節。劉備為防曹操謀害，就在後園種菜，親自澆灌，以為韜晦之計。掌控朝局的曹操以煮酒論英雄試探劉備是否有稱霸天下的野心，最終被劉備巧言瞞過。

劉備投奔江夏，在當陽縣長坂坡被曹軍追上，經一場血戰，劉備與家人失散。趙子龍匹馬單殺回曹營，七進七出，救了糜竺、簡雍、甘夫人等。糜夫人腿受箭傷，為免拖累趙子龍，將阿斗託付趙子龍後投井自盡。趙子龍含悲掩井後，藏阿斗於鎧甲下。曹操下達「只要活子龍，不要死趙雲」的將令，趙子龍如虎添翼，更加勇不可擋，終於殺出重圍。曹操追至當陽橋，張飛佇立橋頭攔阻，一聲大吼，嚇得曹將夏侯傑落馬跌死，曹操遂下令退兵。

Cao Cao launches a major campaign against Xuzhou, forcing Lu Bu to retreat and fortify himself in Xiapi. Betrayed by General Hou Cheng, who steals his prized Red Hare steed and weapon, Lu contemplates surrender. This leads to the execution of Lu at White City Gate, Chen Gong curses Cao before his own death and Zhang Liao pledges allegiance to Cao. To thwart Cao's schemes to kill him, Liu Bei adopts a humble life, tending vegetables in a rear garden as a cover for his true ambitions. Cao tests him with the famed 'Mulling over Who Will Become the True Hero' scene to gauge Liu's aspirations to rule. Liu artfully evades exposure.

Later, Liu flees to Jiangxia. Cao's forces catch up at Changbanpo in Dangyang. A brutal battle separates Liu from his family. Zhao Zilong charges into enemy lines alone, rescuing Mi Zhu, Jian Yong, and Lady Gan. When Lady Mi is wounded, she entrusts her infant son A Dou to Zhao before committing suicide. Zhao hides the baby under his armour and fights his way out. At Changban Bridge, Zhang Fei's thunderous roar stops Cao's army, causing chaos and retreat.



序幕

Prelude

第一場 呂布戰敗被擒

Scene 1 *Lu Bu Captured After Being Defeated*

第二場 白門樓斬呂布

Scene 2 *Beheading Lu Bu at the White City Gate*

第三場 煮酒論英雄

Scene 3 *Mulling over Who Will Become the True Hero*

中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes

第四場 長坂坡

Scene 4 *The Battle at Changbanpo*

第五場 趙子龍單騎救主

Scene 5 *Zhao Zilong Single-Handedly Saves His Master*

節目長約3小時 Running time of the performance is approximately 3 hours

主演 Cast

趙子龍 Zhao Zilong

: 李 龍 Lee Lung

劉 備 Liu Bei

: 阮兆輝 Yuen Siu-fai

貂 蟬 Diao Chan

: 尹飛燕 Wan Fai-yin

呂 布 Lu Bu

: 譚穎倫 Tam Wing-lun, Alan

張 飛 Zhang Fei

: 吳國華 Ng Kwok-wa

曹 操 Cao Cao

: 溫玉瑜 Wan Yuk-yu

陳 宮 Chen Gong

: 何偉凌 Ho Wai-ling

嚴 氏 Lady Yan

: 瓊花女 King Fa-lui

簡 雍 Jian Yong

: 黃鈺華 Wong Yuk-wah

張 遼 Zhang Liao

: 溫曜聲 Wan Yiu-sing

糜夫人 Lady Mi

: 鄭敏儀 Cheng Man-yee

甘夫人 Lady Gan

: 盧麗斯 Lo Lai-see

糜 竺 Mi Zhu

: 吳倩衡 Ng Sin-hang

糜 芳 Mi Fang

: 張肇倫 Cheung Siu-lun

關 羽 / 曹八將

: 鄺紫煌 Kwong Tsz-wong

Guan Yu / Eight generals of Cao Cao

藝術總監及主演 Artistic Director and Main Cast

阮兆輝 Yuen Siu-fai

七歲開始從藝，初為電影童星，繼而踏上粵劇舞台。啟蒙老師為粵劇名宿新丁香耀，後拜名伶麥炳榮門下，又隨袁小田學習北派，從劉兆榮、黃滔、林兆鏐學唱，更精研廣東說唱之南音。多年來獲獎無數，包括2014年獲香港特別行政區政府頒發銅紫荊星章，獲香港藝術發展局在2016年頒發傑出藝術貢獻獎，及在2025年頒發終身成就獎。



Yuen Siu-fai began his performing career in films as a child actor at the age of seven before turning to Cantonese Opera. He was first trained under the virtuoso, Sun Ting Heung Yiu, then formally became a disciple of the famous star, Mak Bing-wing. He also learnt martial arts from Yuen Siu-tien, and honed his vocal skills under Lau Siu-wing, Wong To and Lam Siu-lau. In particular, Yuen is renowned for his insights in *nanyin* (southern tunes), a kind of narrative singing belonging to the Cantonese music system. Yuen has received numerous awards, including Bronze Bauhinia Star by the Hong Kong SAR Government in 2014 and Award for Outstanding Contribution in Arts in 2016 and Life Achievement Award in 2025 by Hong Kong Arts Development Council (HKADC).

主要演員 Main Cast

李龍 Lee Lung

九歲拜粵劇名伶陳非儂為師，曾隨麥炳榮、陳錦棠、梁醒波及林家聲等粵劇前輩同台演出。七十年代末正式擔綱文武生，代表作有《周瑜》、《長坂坡》、《三帥困崑山》等。2015年獲香港特別行政區政府頒授榮譽勳章。

Lee Lung is a disciple of the famous Cantonese Opera actor, Chan Fei-nung, at the age of nine. He has performed with various veteran actors, including Mak Bing-wing, Chan Kam-tong, Leung Sing-po and Lam Ka-sing. He became a lead actor, performing *wenwusheng* (civil and martial male) roles in the late 1970s. Some of his most notable productions include *Zhou Yu*, *The Battle at Changbanpo* and *Three Generals Trapped at Mount Xiao*. In 2015, he received a Medal of Honour from the Hong Kong SAR Government.



尹飛燕 Wan Fai-yin

曾拜著名音樂家王粵生為師學習唱腔，後得吳惜衣、吳公俠、譚珊珊等教授功架身段，並獲任大勳、馬玉淇指導武打身段，又隨劉洵學習北派。2012年榮獲香港政府頒授榮譽勳章及香港藝術發展局頒發年度藝術家年獎（戲曲）。

Wan Fai-yin received vocal training from famous musician Wong Yuet-sang. She learnt stylised acting skills from Ng Sik-ye, Wu Gongxia, Tam Shan-shan, and practiced martial arts from Yam Tai-fun, Ma Yuqi and Liu Xun. She was awarded the Medal of Honour by the Hong Kong SAR Government and the Award for Artist of the Year (*Xiqu*) by the HKADC in 2012.



溫玉瑜 Wan Yuk-yu

自幼對粵劇藝術有濃厚興趣，憑藉機緣，向羅家英執弟子之禮，正式投入粵劇工作，並追隨其師所組之大群英劇團，在港演出之餘，更遠征美加、法國、荷蘭、澳洲等地。近年於星馬一帶演出，大獲好評，為粵劇界新生代翹楚。

Wan Yuk-yu developed a keen interest in Cantonese Opera when he was young, and was coached under leading actor Law Ka-ying, joining the esteemed Tai Kwan Ying Troupe to perform both locally in Hong Kong and touring in the United States, Canada, France, the Netherlands and Australia, etc. In more recent years, he has gained fame widely across Singapore and Malaysia, earning resounding acclaim and cementing his status as a rising star of the new generation within the Cantonese Opera realm.



譚穎倫 Tam Wing-lun, Alan

受家庭薰陶，祖父輩皆從事粵劇工作，三歲已以小花旦行當踏台板演出粵劇。師承丑生伍卓忠，隨林錦堂、張寶華、呂洪廣、鄭詠梅、傅月華、何孟良及王家玲等學藝。修畢於八和粵劇學院，專工生角。曾為香港八和會館「粵劇新秀演出系列」的演員之一，現為茶館新星劇團駐場演員之一。



Tam Wing-lun, Alan came from a family of Cantonese Opera professionals, with grandparents who were active in the field. He was therefore exposed to the art form when he was very young, and made his stage debut at the age of three performing *huadan* (female lead) roles. He was a formal disciple of Ng Cheuk-jung, actor in *chou* (comic) roles, and received training from veteran artists such as Lam Kam-tong, Cheung Po-wah, Lui Hung-kwong, Cheng Wing-mui, Fu Yuet-wah, Ho Mang-leung, and Wong Ka-ling. He completed the training programme at the Cantonese Opera Academy of Hong Kong specialising in *sheng* (male lead) roles. He was previously a cast member of the Cantonese Opera Young Talent Showcase of the Chinese Artists Association of Hong Kong, and is currently a resident performer of the Tea House Rising Stars Troupe.

何偉凌 Ho Wai-ling

自小追隨叔父名伶何非凡演出，十六歲開始追隨羅艷卿，初習花旦，為羅艷卿之首徒。因偶然機會下客串生角，並獲好評，及後得鳳凰女悉心指導，鑽研全面的舞台技藝，更跟隨武術名師祁玉昆及任大勳深造北派身段，成為一位允文允武的女文武生。曾在不同劇團擔任小生角色，其後更自組非凡響粵劇團，曾夥拍尹飛燕、陳嘉鳴及李鳳等。



Ho Wai-ling began performing on stage with her uncle, the celebrated Cantonese Opera star Ho Fei-fan, from a very young age. At 16, she became a disciple of veteran actress Law Yim-hing — the first ever of Law — and began her formal training as a *huadan* (female lead). Later, an unexpected opportunity arose when she was invited to perform a cameo *sheng* (male lead) role and received positive acclaim. This led to further guidance from Fung Wong Nui, who taught her a comprehensive range of stagecraft. She also received stylised movements training of the Northern School under masters Qi Yukun and Yam Tai-fun. All these shaped her into a versatile performer who can command both civil and martial roles in transvestite form. Ho has performed *wenwusheng* (civil and martial male) roles with various opera troupes before founding her own troupe, Fay Farn Heung Cantonese Opera Troupe. She has collaborated with celebrated artists such as Wan Fai-yin, Chan Ka-ming, and Lee Fung.

製作人員 Production Team

藝術總監 Artistic Director	:	阮兆輝 Yuen Siu-fai
策劃統籌 Coordinator	:	鄧拱璧 Barbara Tang
擊樂領導 Percussion Leader	:	高潤權 Ko Yun-kuen
音樂領導 Ensemble Leader	:	高潤鴻 Ko Yun-hung
製作 Production	:	春暉粵藝工作坊 Spring Glory Cantonese Opera Workshop
舞台監督 Stage Manager	:	李廷霽 Li Ting-fung
字幕整理 Surttitle Compilation	:	徐嘉盈 Karen Chui
佈景 Set	:	廣興舞台佈景製作公司 Kwong Hing Stage Scene Production Company
服裝道具 Props and Costume	:	新群英製作公司 Sun Kwan Ying Production Company



延伸活動 Extension Activity

演前座談會 Pre-performance Talk

24.7.2025 (四 Thu) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：阮兆輝、李龍、尹飛燕

Speakers: Yuen Siu-fai, Lee Lung, Wan Fai-yin

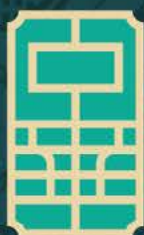
主持：鄧拱璧

Moderator: Barbara Tang

粵語主講

In Cantonese





中華
文化節
CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

浙江京崑
藝術中心

崑

崑腔繚繞展風華
梨園經典傳佳話
The Liling Kunqu Tunes
Shape a Legendary Chapter
in Chinese Operatic History

Zhejiang Jingkun Art Center
(Kun Opera Troupe)

15.8 | 7:30pm
《十五貫》

Fifteen Strings of Cash

鮑晨、田漾、項衡東、徐寬、
王文惠、王恒濤、胡立楠
Bao Chen, Tian Yang, Xiang Weidong, Xu Ni,
Wang Wenhui, Wang Hengtao, Hu Linan

16.8 | 7:30pm
《獅吼記》

The Lioness Roars

曾杰、胡婷、鮑晨
Zeng Jie, Hu Ping, Bao Chen

17.8 | 2:30pm

傳統折子戲專場

Traditional Opera Excerpts

《瑤台》、《罷宴》、
《亭會》、《寄子》、《水鬥》

The Celestial Place,
Cancelling the Birthday Celebrations,
Rendezvous at the Pavillion,
Entrusting His Son,
Fighting on the Water

吳心怡、席秉琪、胡立楠、
李琰瑤、鮑晨、王靜、
王恒濤、王文惠、項衡東、
張侃侃、倪潤志、張唐道
Wu Xinyi, Xi Bingqi, Hu Linan,
Li Qiongyao, Bao Chen, Wang Jing,
Wang Hengtao, Wang Wenhui, Xiang Weidong,
Zhang KanKan, Ni Runzhi, Zhang Tangdao



中國戲曲節
2025
CHINESE OPERA FESTIVAL

15-16.8.2025 7:30pm
(五Fri - 六Sat)

17.8.2025 2:30pm
(日Sun)

高山劇場新翼演藝廳
Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing
\$250 - 450

查詢 2268 7325 (節目)
3166 1100 (票務)

購票 3166 1288
www.urbtix.hk

詳情 Details

www.ccf.gov.hk



中國戲曲節 Chinese Opera Festival



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

電子問卷
Questionnaire



謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫電子問卷。

您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. Please fill in the **e-questionnaire** to give us your views on this performance or on the LCSd cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中场休息或適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供，由格致語言顧問有限公司翻譯。

House programme information provided by the arts group and translated by KCL Language Consultancy Limited.

www.ccf.gov.hk



Click for Arts 藝在「指」尺

得閒上網 Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure



追蹤康文+++ Follow LCSd Plussss on:



www.facebook.com/LCSdPlussss



www.instagram.com/lcsdplussss